

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学号: 26520111151315

UDC _____

廈門大學

碩 士 学 位 论 文

汉泰语修饰语的类型学研究及教学策略

Chinese modifier and Thai modifier research and teaching
strategies based on linguistic typology

吴素华

指导教师姓名: 方环海教授

专 业 名 称: 汉语国际教育硕士

论文提交日期: 2014 年 4 月

论文答辩时间: 2014 年 5 月

学位授予日期: 2014 年 6 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2014 年 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

- () 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。
- () 2. 不保密，适用上述授权。

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

语言类型学是当代语言学中的一门显学，其特点就是跨语言比较。语言类型学的主要目的是通过对世界范围内的语言进行调查研究、对比分析，发现隐藏在语言内部的共性与个性，并针对语言间表现出来的个性，用语言类型学的相关理论进行解释与说明。语言类型学的理论与成果非常适合进行语言之间的对比分析，然而却极少有人用语言类型学的相关理论进行汉泰语对比研究。笔者以语言类型学中的语序类型学为研究背景着重对汉泰语修饰语进行简要的对比分析，因而本论文是笔者在新理论指导下的一次尝试。

在许多语言分类中，汉语与泰语都属于同一类型的语言，汉语与泰语的基本语序也相同，都是SVO型语言。但是汉语与泰语的修饰语（定语和状语）与中心语的位置关系却大不相同，汉语的修饰语位于中心语之前，而泰语的修饰语位于中心语之后。而且汉泰语多项修饰语的排列顺序也有很大的差别。

本文以语序类型学的相关理论成果为理论支撑，以汉泰语的修饰语为具体的研究对象，在前人研究的基础之上，通过对汉泰语定语、状语构成，及其与中心语的位置关系的考察，得出了汉泰语修饰语与中心语排列顺序大致相反的结论。而通过对汉泰语多项定语、状语的对比研究，发现虽然多项定语与多项状语在汉泰语中的排列顺序差别很大，却能够在同一个轨道里活动，都符合语言类型学当中的“轨层理论”。接着笔者依据中心词与修饰语的位置关系，对更多语言进行了考察与研究，总结出修饰语在类型学上的不同分类与特点。

最后，本文针对语序类型学的功用及修饰语在类型上的不同特点，结合自己的教学实践，对以泰语为代表的右分支语言的汉语教学，和以日韩语为代表的左分支语言的汉语教学，提出了自己的教学策略与相关建议，希望能够为今后的教学与研究提供一些有益的参考。

关键字：汉泰语对比； 修饰语； 类型学

Abstract

Linguistic typology is a distinguished school in contemporary linguistics, its characteristic is the cross-linguistic comparison. The main aim of linguistic typology is to through the worldwide languages research, comparative analysis, find the commonness and individuality, which are hidden inside of the languages. Researchers use related theory of linguistic typology to explain and illustrate the individuality among languages. Linguistic typology theories and the related achievements are very suitable for the comparative analysis among languages. However, related theories of linguistic typology is seldomly used by few researchers deal with Chinese Language and Thai Language comparison research. So this thesis is the author's attempt which under the guidance of new theory.

In many language classifications, Chinese Language and Thai Language belong to the same type, and the basic word order are also the same, which both are SVO-based languages. However, relationship between modifiers (attributive and adverbial) and the central words is totally different, the modifier precedes the central words in Chinese Language, Which after the central words in Thai Language. So there are big differences in the modifier order between Chinese Language and Thai Language.

On the basis of previous studies, this thesis is based on the relevant theories achievements of linguistic typology, and the specific research object is Chinese and Thai modifier. From the investigation about attributive, adverbial, and its location with the central words, the conclusion is drawn that roughly the order of the modifier and central words in Chinese and Thai is opposite. We can found that although the sequence of multiple attributes and adverbials is different in Chinese and Thai through the contraction about multiple attributes and adverbials of Chinese and Thai, they are move in the same orbit, which in accordance with the rail layer theory of linguistic typology. Based on the position between central words and modifiers, the author make a summary about the classifications and characteristics of different modifiers on Typology through investigation many languages.

In the end, based on the function of linguistic typology, and the characteristics of

different modifiers on Typology, take Thai as the typical right branched languages, take Korean and Japanese as the typical left branched languages, in order to provide some useful references for teaching and researching Chinese in the future, the author's own teaching strategies and related suggestions are put forward in teaching and researching Chinese as a foreign language.

Keywords: contrast Chinese and Thai; modifier; linguistic typology

厦门大学博硕士论文摘要库

目 录

第一章 绪论	1
第一节 选题依据	1
第二节 相关研究综述	2
第三节 研究方法与研究价值	6
第二章 汉泰定语修饰成分的对比研究	8
第一节 汉泰单项定语对比分析	8
第二节 汉泰多项定语的排列	17
第三章 汉泰状语修饰成分的对比研究	22
第一节 汉泰单项状语修饰成分分析	22
第二节 汉泰多项状语基本排列顺序对比	31
第四章 修饰语在类型学上的分析与讨论	39
第一节 修饰语在类型学上的分类	39
第二节 修饰语在类型学上的特点	41
第五章 对对外汉语教学的启示	49
第一节 对右分支语言的教学启示	49
第二节 对左分支语言的教学启示	52
结语	55
参考文献	57
致谢	60

CONTENTS

Chapter 1 Introduction	1
Section 1 Basis of topics.....	1
Section 2 Summary of related research.....	2
Section 3 Methodology of this research and research value.....	6
Chapter 2 Comparative analysis of Chinese and Thai attributes	8
Section 1 Single attribute in Chinese and Thai.....	8
Section 2 Word orders of multiple attributes in Chinese and Thai.....	17
Chapter 3 Comparative analysis of Chinese and Thai adverbials ..	22
Section 1 Single adverbial in Chinese and Thai.....	22
Section 2 Word orders of multiple adverbials in Chinese and Thai.....	31
Chapter 4 Analysis and discussion on the linguistic typology	39
Section 1 Classification of the modifier on linguistic typology.....	39
Section 2 Characteristics of the modifier on linguistic typology.....	40
Chapter 5 Inspiration on Chinese teaching	49
Section1 Inspiration on Teaching Chinese to right branched languages.....	49
Section 2 Inspiration on Teaching Chinese to left branched languages.....	52
Conclusion	55
Reference	57
Acknowledgements	60

第一章 绪论

第一节 选题依据

一、选题依据

本人曾在泰国一所私立大学任教一个学年,在教学过程中发现泰国学生在习得汉语修饰成分方面经常出现语序方面的偏误。笔者就此考察了泰语的语序,发现其基本语序跟汉语相同,然而修饰成分的位置却大多与汉语相反,根据 Rod Ellis 的观点,一个语言范畴在一种语言中与另一种语言中的分布不同,难度等级相对较高。因而,无论从理论上、还是在实际的教学,汉语修饰成分都是泰国汉语学习者的难点。所以笔者首先进行汉泰语修饰成分的对比分析,进而探索出更好的教学策略,希望能够对泰汉语教学有所帮助。

从亲属关系上看,汉语与泰语同属于汉藏语系;从语素角度进行的划分上来看,汉语与泰语同属于分析语;从构形上来看,汉、泰语均属于孤立语。从这些分类中得出,汉语与泰语均属于同一种类型的语言,同一种类型的语言自然有许多相似之处,例如,汉语和泰语都是有声调的语言,都没有形态的变化,都是运用语序作为重要的语法手段等等。本文讨论的修饰语成分就是这两种语言都存在的语法范畴,这就具备了类型学上的可比性。但是每一种语言都是一套独特的符号系统,况且泰语又分属于侗傣语族,而且目前学术界对汉语是否为 SVO 型语言而争论不已,但是泰语是毫无疑问的典型的 SVO 语言,遗憾的是在 Greenberg 的抽样中有泰语,没有汉语。因而进行汉泰语的对比研究,显得十分重要。同时将汉、泰语言放在世界范围内进行考察,借鉴英(SVO)、日韩(SOV)等其他语言的特点,能够加深对汉语类型的理解,因而在语言类型学的角度进行汉语与泰语的对比分析就显得更有意义。

笔者之所以选取语言类型学的角度进行分析,是因为“语言类型学的特点即是跨语言比较”^①。利用语序类型学中的蕴含共性原理能将修饰成分分析得更为充分,类型学的研究方法也更适合作为跨语言的比较。因而笔者选用语言类型学的相关原理对汉泰语的修饰语进行对比分析,同时也参考其他语言的修饰语特点,以期对汉泰语修饰语有更全面的认识与理解。

^①威廉·克罗夫特.语言类型学与语言共性(龚群虎等译)[M].复旦大学出版社, 2009, P15.

第二节 相关研究综述

一、关于修饰语的研究综述

对现代汉语修饰语的研究已有上百年的历史了,因而已有许多研究成果问世。李绍群(2003)^①对近百年来现代汉语修饰语进行了归纳与总结,将现代汉语修饰语的研究分为五个阶段:萌芽阶段(19世纪末——20世纪初)、明确阶段(20世纪20年代——30年代)、发展阶段(20世纪40年代)以《中国语法要略》为代表、成熟阶段(20世纪50年代——70年代)、深入探索阶段(20世纪80年代——至今),随着研究阶段的深入对修饰语的认识也在一步步加深,修饰语的地位也越来越受到重视,最先修饰语被认为是附加成分,接着修饰语被看作是连带成分,最后越来越多的学者认为修饰语不是附属品,而是句子的修饰成分。然而学界对修饰语能否易位问题,仍未达成共识。例如以陆俭明先生为代表的学者认为现代汉语的定语和中心语之间不易发生易位现象,而以潘晓东为代表的学者则持相反的观点。单就状语而言,大多数学者都认为,现代汉语的状语是可以放在中心语之后的,而陆俭明先生认为这种情况只出现在书面语中。

近年来随着对现代汉语修饰语研究的深入,语法学界对于现代汉语修饰语的研究已经不再拘于结构形式,一些学者在研究汉语修饰语语序的时候,还兼顾到语义和语用的问题,对于语序的认识由语序是语言单位排列次序的先后问题,上升到语序问题涉及到句法、语义和语用等不同的层面。还有学者从认知的视角去考察修饰语,袁毓林(2004)在其论著《汉语语法研究的认知视野》中就运用认知语言学的相关原理对现代汉语多项修饰语进行了分析,加深了对汉语修饰语的认识。由此可知越来越多的新理论、新方法将会用来进行修饰语的研究,对修饰语的分析也将会越来越透彻。

对于多项修饰语的排列顺序问题,语法学界就曾针对现代汉语的多项定语、多项状语的顺序问题展开过讨论。其中以刘月华先生的《定语的分类和多项定语的顺序》、《状语的分类和多项状语的顺序》和袁毓林先生的《定语顺序的认知解释及其理论蕴涵》为代表。另外,一些现代汉语教材和语法论著也涉及了多项修饰语的顺序问题,如黄伯荣、廖序东的《现代汉语》、朱德熙的《定语和状语》、邢福义的《汉语语法学》等。由以上文章、论著得出的结论有:

^①李绍群.近百年现代汉语修饰语研究综述 [J]. 福建师范大学学报(哲学社会科学版), 2003(4).

有关多项定语的排列顺序所达成的共识是^①：

a. 带“的”的定语一般放在不带“的”的定语之前；

b. 如果几个定语都不带“的”，一般的顺序是

领属——数量词——形容词——名词

c. 如果几个定语都带“的”，一般的顺序是

领属——主谓结构——动词结构——形容词性词语——名词性词语

多项状语的排列顺序大致如下^②：

表示时间的状语——表示语气、关联的状语——描写动作者的状语——表目的、依据、关涉、协同——表处所、空间、路线的状语——描写对象的状语——描写动作的状语

二、关于汉泰语修饰成分的相关研究

（一）关于汉泰语定语的相关研究

由于历史原因，对汉泰语进行对比分析的论著、文章多是近十几年来出现的，数量上也并不多，尤其是关于泰国学生习得汉语修饰语方面的研究更是如此。例如：关于有关定语方面的研究，在中国知网上只能找到两篇：北京语言文化大学林勇明（泰）的硕士论文（2000）《泰国学生汉语定语顺序的偏误分析及其习得顺序》，他运用对比分析与调查问卷的方法，对汉泰语的定语进行了考察，得出了这样的结论：汉泰语定语的排列顺序基本相反，即：汉语的修饰语在中心语之前，而泰语的修饰语在中心语之后。在此基础上，北京语言大学的陈洁明在其硕士论文（2009）《汉泰定语的比较》中进一步分析与研究，不仅考察了汉泰语的单项定语，得出了与林勇明相同的结论，还验证了汉泰语的多项定语的排列大致上符合陆丙甫（1993）先生提出的“轨层理论”与“语义靠近理论”，同时又对汉泰语中的结构助词“的”进行了考察，从语义和词类角度指出在汉泰语中“的”的使用情况。

从以上两篇文章中可知，汉泰语定语的不同之处是：汉语定语在中心语之前，而泰语定语在中心语之后。多项定语排列顺序在汉泰语中大体上以中心语为中心

^①北京大学中文系现代汉语教研室主编. 现代汉语 [M]. 商务印书馆, 1997, P339.

^②刘月华. 实用现代汉语语法（增订本）[M]. 商务印书馆, 2001, P505.

呈左右相反分布。

（二）关于汉泰语状语的相关研究

关于状语修饰成分的研究也都不超过十篇,目前能够检索到的最早进行汉泰语状语比较的是云南师范大学陈京苗的硕士论文(2005)《汉泰语状语对比研究》,文中通过对汉泰语状语的构成、类型及语序的对比分析,得出了汉泰语状语的差异主要体现在汉泰语状语的语序上,即:汉语的状语一般在中心语之前,而泰语的状语一般在中心语之后。而北京语言大学尉腊·噉盖在其硕士论文(2006)《泰国学生汉语多项状语习得过程考察》中采用问卷调查与统计分析的方法,针对泰国学生习得多项状语进行了考察,其得出的结论之一与陈京苗所得结论一致。北京语言大学颜雪云在其硕士论文(2009)《汉泰状语的比较》中,也得出了相同的结论,不同的是,她不仅考察了汉泰语状语的异同,还对泰语常用的93个副词进行了详细的分析与研究,并且考察了结构助词“地”在汉泰语中的使用情况。还得出这样的结论:汉语能充当状语的副词位置都在中心语之前,可是泰语副词位置比较灵活,可放在中心语前面、中心语后面和中心语前或后都可以三种情况。而放在中心语之前的副词有32个,中心语之后的有55个,而前后均可的副词有6个。而之后山东大学崔亚丽的硕士论文(2010)《泰国学生汉语习得中状语语序偏误研究及其教学策略》在前人基础上并没有更进一步的研究结论,不过她提出的教学案例设计有一定的参考价值。西安外国语大学尹正莉的硕士论文(2011)《汉、泰语状语语序的比较研究及泰国学生习得状语的偏误分析》,得出了这样的结论:汉语多项状语全都位于中心语的左侧,有着较固定的位置关系,说明汉语体现的是从左到右靠近谓语动词的单向思维表达方式;泰语的多项状语跟汉语不一样,不是线性地排列在谓语动词的同一侧,而是在谓语动词的左右两侧都有分布,但以位于谓语动词的右侧为优势,这说明泰语体现的是以谓语动词为核心分别向左右两侧伸展的双向思维表达方式。最近的一篇是广西师范大学林文月的硕士论文(2012)《泰国学生汉语多项状语习得偏误分析与教学策略研究——以“时间状语+其他状语”为例》,并没有突破前人研究的成果。

由上面的文章可知:汉语的状语在中心语之前,而泰语的状语大多在中心语之后,其他情况也时常出现。而至于其他情况出现的条件与原因等则少人问津,有待进一步深入研究。

（三）汉泰语修饰语的相关研究

站在修饰语的层面上进行汉泰语分析的也只有近年来的寥寥数篇。厦门大学江竹青的硕士学位论文（2008）《泰国学生汉语修饰语习得偏误的分析与研究》注重对泰国学生学习汉语的偏误考察，因而对汉泰语修饰语的异同并没有新的分析与解释，也没有得出更进一步的结论；而厦门大学王素华的硕士学位论文（2008）《汉语与泰语定语、状语语序的比较研究》在分析汉泰语多项状语的时候指出“泰语多项定语的顺序，在通常的情况下正好是汉语多项定语语序的倒置，但也有不少例外情况。”而对于例外的情况，作者并没有进行合理的解释与说明。华侨大学邓世文的硕士学位论文（2011）《汉、泰两种语言的定语与状语比较研究》和郑州大学马竞的硕士学位论文（2012）《泰国学生学习汉语定语和状语的偏误分析与教学策略》所用理论与得出结论也都与之前的研究相似，并没有新的进展，只是所选用的例子不同而已。暨南大学舒欢欢的硕士学位论文（2010）《汉泰语修饰语对比及教学对策研究》在前人研究的基础上，提出了一些有益的教学对策。2012年3月柯伟智在云南师范大学学报（对外汉语教学与研究版）上所发表的文章《语序类型学视野下的汉泰修饰成分研究》是唯一一篇从类型学角度对汉泰语修饰成分进行分析的论文，他先摆出了语序类型学的理论，然后考察了汉泰语序及其他SVO和SOV语序的语言，接着对泰语句式，泰语体词修饰成分及谓词修饰成分进行了说明，最后对汉泰语修饰成分的语序进行了对比研究。文章理论解释充分，对汉泰语修饰成分的分析也很透彻，美中不足的是作者从体词与谓词的角度进行分析，概念过于笼统、分类不够细致，而且所用实例不够丰富，略显单薄，更重要的是针对汉泰语的这种差异没有提出具体切实可行的教学策略。所以笔者想用更多的实例，从传统的定语、状语的角度来分析汉泰语的修饰成分，并提出具有针对性的教学策略。

由以上分析可知，大家对汉泰语的修饰语关注越来越多，但多是从语言偏误的角度来进行的对比分析，因而得出的结论也大体一致：汉语的修饰语在中心语之前，而泰语的修饰语大多在中心语之后，也有例外的情况出现。而究竟汉泰语的修饰语怎么分布，呈什么样的状态分布，为什么同样语序的两种语言，出现这样的差别，则很少有人进行解释与说明。因而笔者尝试用语言类型学中的语序类型学的相关原理，对汉泰语修饰语的语序问题进行类型上的概括与总结，参考其

他语言的修饰语情况，进行探索与分析。

三、语言类型学在国内研究中的应用

国内对语言类型学的相关介绍与研究开始得较晚，而且从事这方面研究的人也并不多。国内最早关注语言类型学，尝试用类型学解释汉语中的语言现象，介绍国外语言类型学的相关理论的学者有陆丙甫、余志鸿、刘丹青、沈家煊、金立鑫等。很显然，语言类型学在国内的发展正处于上升阶段，站在类型学的角度进行汉语与其他语言的对比，能够在比较中加深对汉语的理解，还能够对对外汉语教学起到一定的启发作用。现在已有一些国内的研究者开始运用语言类型学的原理进行语言研究，例如尹洪山 2004 年发在山东外语教学上的《类型普遍性理论对第二语言学习困难的预测》、李金满 2010 年发在当代外语研究上的《语言类型学视角下的汉英语序对比研究》、戴庆厦、朱艳华 2011 年 9 月发在云南民族大学学报上的《20 年来汉藏语系的语言类型学研究》等等。而且戴庆厦在 2006 年还专门发表了论文《再论汉语与非汉语研究相结合的必要性》，文中从现代语言学的发展趋势和我国的语言国情两方面进行阐述，并辅以实例来说明汉语与非汉语研究结合的必要性。所以站在类型学的角度，进行汉语与泰语等其他语言的分析是十分有必要的，这也是笔者选取类型学视角的缘由。

第三节 研究方法与研究价值

一、研究范围与语料选取

修饰语通常指的是定语和状语。随着对修饰语研究的深入，有些学者将补语也看作是修饰语的一种。由于大多数语言有定语和状语，却不一定会有补语，而且补语的修饰作用并不是十分明显与典型。因此，在本文中，笔者没有将补语作为研究对象进行考察。

语言类型学研究的范围是世界上的所有语言，这里也存在着一个蕴含关系^①，即对所有语言的研究蕴含对具体语言的研究。因而只有对许多具体语言有了深入的认识，才能总结归纳出语言的共性。本文就以汉语和泰语两种具体语言的修饰语为主要研究对象，分析两种语言的修饰语在分布上的异同，并考察修饰语在语序类型学上的特点。在文章最后，结合全文的分析，提出一些有针对性的教学策略与研究建议。

^①蕴含关系：概念来自逻辑学，指蕴含项存在，则被蕴含项一定也存在，反之则未必。

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

廈門大學博碩士論文摘要庫